



(imageless edition)

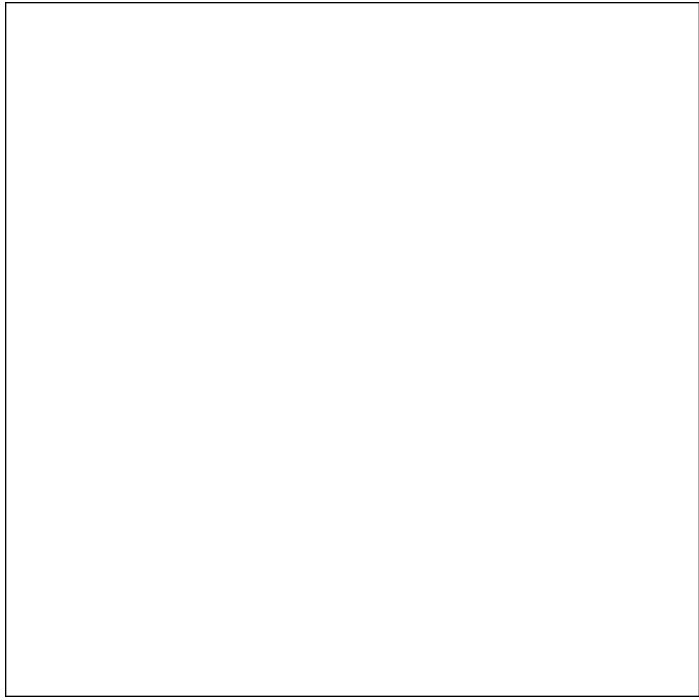
Level 5

Arabic / Mauritian Creole

Maouia Haj Mabrouk

Wiehan de Jager

Lesley Koy!



Magozwe

ماڟوڟي



Storybooks Mauritius

global-asp.github.io/storybooks-mauritius

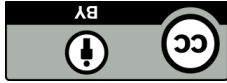
ماڟوڟي / Magozwe

Written by: Lesley Koy!

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: Maouia Haj Mabrouk (ar), Shameem Oozeerally & MIE French Students (mfe)

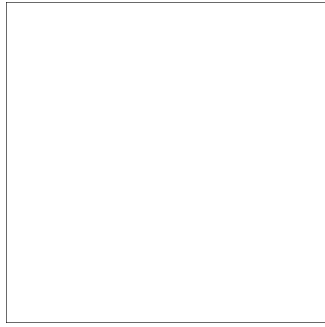
This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Mauritius in an effort to provide children's stories in Mauritius's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



في مدينة نيروبي الساخنة، بعيداً عن الحياة العائلية ودفئها، يعيش مجموعة من الصبيان بدون مأوى. كانوا يستقبلون كل يوم كما يأتي، لا أمل لهم فيه. وفي صباح أحد الأيام، أخذ الأطفال يحزمون حصائرهم بعد النوم على الأرض الباردة، ثم أشعلوا ناراً مما وجدوه من قمامة لمقاومة البرد. كان ماقزوي أحد هؤلاء الصبيان وكان أصغرهم سناً.

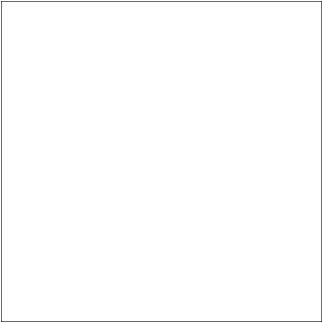
...

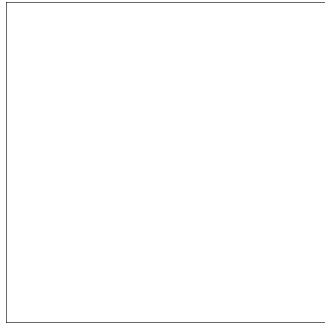
Dan lavil Nairobi, ki ti bien anime, ek lwin avek enn klima ranpli ar lamour ek latansion, ti ena enn group zenes SDF ki ti pe viv laba. Zot pa ti pran traka landime. Enn gramatin, kan zot ti fini dormi lor sa trotwar bien fre la, bann garson-la ti pe ramas zot matla. Pou zot pa gagn fre, zot ti fer enn dife ar bann salte. Parmi zot ti ena Magozwe. Limem ti pli zenn.

Magozwe ti ena zis sink-an kan li finn perdi so paran. Apre zot lamor, li'n al res kot so tonton me li pa ti ena enn sou lafeksion pou Magozwe. Li pa ti pe donn li ase manze ek li ti pe fer li travay bien dir.

...

من اجل الله في الدنيا والآخرة
من اجل الله في الدنيا والآخرة
من اجل الله في الدنيا والآخرة

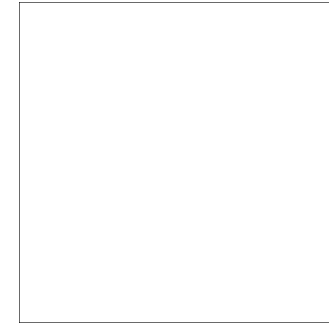




وكان أيضاً يضربه كلما استفسر ماقزوي عن أمر أو تذر من كثرة العمل. وعندما طلب ماقزوي من خاله أن يسمح له بالذهاب إلى المدرسة ضربه من جديد قائلاً: "أنت غبي جدا ولن تتعلم أي شيء". وبعد ثلاث سنوات من هذه المعاملة القاسية، هرب ماقزوي من خاله وبدأ يعيش في الشارع.

...

Si par maler Magozwe ti plengne ouswa reponn li, so tonton ti bat li. Kan Magozwe demann li si li kapav al lekòl, tonton-la plis bat li ankòr. Li dir li koumsa : « To tro bet pou aprann ». Pandan trwa-z-an, Magozwe finn siport sa tretman-la, lerla li'nn sove depi kot so tonton, ek li'nn koumans viv lor lari.



وفي يوم من الأيام، كان ماقزوي جالساً في فناء المنزل ذي السقف الأخضر يقرأ قصة من المدرسة عندما أقبل توماس وجلس بجانبه سائلاً: "عما تتحدث القصة؟" رد ماقزوي قائلاً: "إنها تحكي عن صبي أصبح مدرسا" سأل توماس: "ما اسم هذا الصبي؟" أجاب ماقزوي مبتسماً: "اسمه ماقزوي".

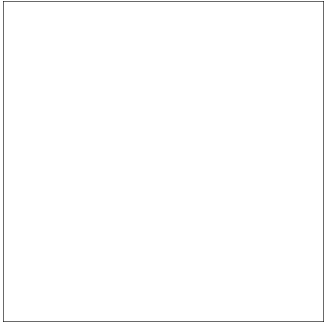
...

Magozwe ti pe asize devan laport lakaz twatir ver la ek li ti pe lir enn liv depi lekòl. Thomas vini ek asiz kot li. Li demann li : « ki zistwar sa ? » Magozwe reponn : « se zistwar enn ti garson ki ti anvinn vinn profeser ». « Kouma li apele garson-la ? » Thomas demann li. Avek enn sourir, Magozwe reponn li : « So nom se Magozwe. »

Magozwe koumans lekoi. Ti difisil. Ti ena boukou pou ratrape. En-de fwa li ti pe anv! abandone. Me li ti pans so possible pou vinn pilot ouswa foutborter. Ek parey kouma sa de garson dan bann zistwar-la, li pa abandone.

...

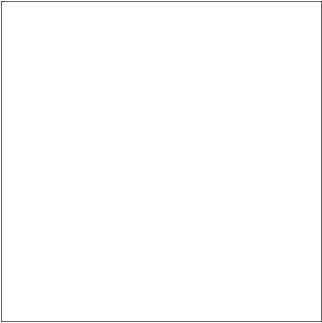
إلا بقية المدبرين والذين يخططون لقتلهم. على الرغم من أنهم يريدون التخلص من المدبرين، إلا أنهم لا يستطيعون فعل ذلك. إنهم يريدون التخلص من المدبرين، ولكنهم لا يستطيعون فعل ذلك. إنهم يريدون التخلص من المدبرين، ولكنهم لا يستطيعون فعل ذلك.

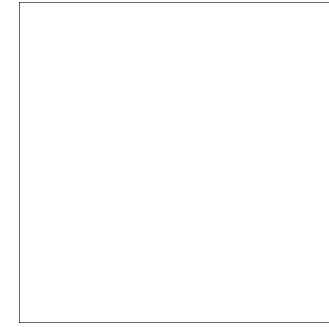
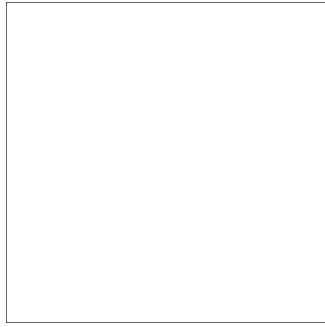


Lavi lor lari ti difisil e lapli par bann garson ti pa ti pe resi gagn manze. Parfwa, gard ti pe trap zot e parfwa zot ti pe gagn bate. Kan zot ti pe malad, personn pa ti pe ed zot. Group-la ti pe bizin debrouy ar sa tigit kas ki zot ti pe gagne ar sarite la, ouswa kan zot ti pe vann plastik ek bann lezot obze resiklab. Bann lager ki ti pe eklate avek lezot group ki ti pe rod kontrol lavil ti pe rann zot lavi pli difisil.

...

إلا بقية المدبرين. على الرغم من أنهم يريدون التخلص من المدبرين، إلا أنهم لا يستطيعون فعل ذلك. إنهم يريدون التخلص من المدبرين، ولكنهم لا يستطيعون فعل ذلك. إنهم يريدون التخلص من المدبرين، ولكنهم لا يستطيعون فعل ذلك.





وفي يوم من الأيام، بينما كان ماقزوي يبحث في صناديق القمامة عن شيء يأكله،
إذ به يجد مجموعة قصص رثة ممزقة. قام ماقزوي بتنظيف القصص من الأوساخ
ووضعها في جرابه. وكان كل يوم يخرج الكتاب من كيسه وينظر إلى الصور، إذ لم
يكن ماقزوي يعرف قراءة الكلمات.

...

Enn zour, Magozwe finn fouy dan poubel ek finn trouv enn
vie liv. Li finn netway so lapousier ek finn met li dan so sak.
Bann zour ki swiv, li finn pran labitid pou tir so liv dan so
sak ek get bann zimaz. Li pa ti konn lir.

لذا انتقل ماقزوي للعيش بغرفة في منزل ذي سقف أخضر. تقاسم الغرفة مع
صبيين آخرين. كان المنزل يضم عشرة أولاد إلى جانب العممة سييسي وزوجها
وثلاثة كلاب وقطة وعنزة عجوز.

...

Lerla Magozwe koumans res dan enn lasam, dan enn lakaz
twatir ver. Li ti partaz sa lasam-la avek de lezot garson.
Antou ti ena dis ki ti pe viv dan lakaz-la. Laba ti ena ousi
matant Cissy ek so mari, trwa lisien, enn sat ek enn vie
bouk.

إحدى الصور تحكي قصة طائر يمشي بمضغته يومه حالمًا
ذات الصور تحكي قصة طائر يمشي بمضغته يومه حالمًا
ذات الصور تحكي قصة طائر يمشي بمضغته يومه حالمًا
ذات الصور تحكي قصة طائر يمشي بمضغته يومه حالمًا

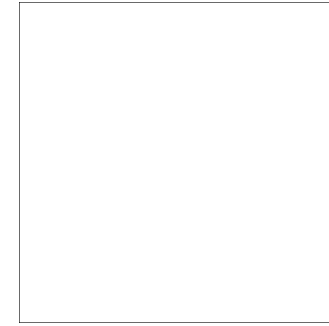
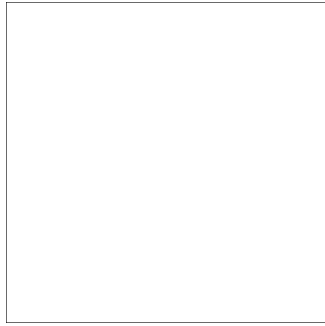
...

Bann zima-la rakont zistwar enn garson, k'inn vinn enn
pilot kan li'n vinn gran. Magozwe ti pe reve li enn pilot.
Parfwa, li ti pe mazin limem kouma sa garson dan
zistwar-la.

إحدى الصور تحكي قصة طائر يمشي بمضغته يومه حالمًا
ذات الصور تحكي قصة طائر يمشي بمضغته يومه حالمًا
ذات الصور تحكي قصة طائر يمشي بمضغته يومه حالمًا
ذات الصور تحكي قصة طائر يمشي بمضغته يومه حالمًا

...

Li konfie so bann lakrint ar Thomas. Avek letan, Thomas
resi fer li konpran ki lavi laba kapav meyer.



كان الجو بارداً وكان ماقزوي يقف متسولاً في الطريق عندما تقدم إليه رجل قائلاً:
"أهلاً... أنا توماس. أعمل قريباً من هنا، في مكان يمكن أن تجد فيه شيئاً تأكله".
وأشار بإصبعه إلى منزل أصفر ذي سقف أزرق، وسأل ماقزوي: "ألا ترغب في
الذهاب إلى هناك لتناول بعض الطعام؟". نظر ماقزوي إلى الرجل ثم إلى المنزل
وقال: "ربما" وانصرف بعيداً.

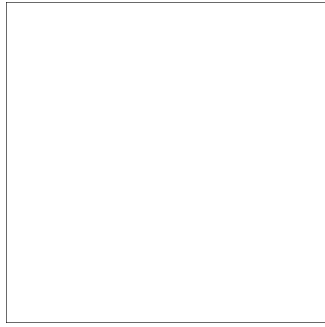
...

Ti pe fer fre. Magozwe ti pe demann sarite lor lari, kan enn
sel kou, enn boug koste ar li ek dir li koumsa : « Bonzour,
mo apel Thomas. Mo travay pre isi mem, dan enn plas kot
to kapav manze », li dir. Li montre li enn lakaz zonn de-
lwin avek enn twatir ble. « Mo espere to vinn manze », li
dir li. Magozwe get boug-la, apre li get lakaz-la ek li
reponn li : « kitfwa » apre li ale.

فكر ماقزوي في هذا المكان الجديد وفي الذهاب إلى المدرسة وتساءل: "ماذا لو
كان خاله على حق حينما نعته بالغبي؟ لن يستطيع تعلم أي شيء عند ذلك. ماذا لو
قاموا بضربه في ذاك المكان الجديد؟" شعر ماقزوي بالخوف وقال محدثاً نفسه:
"قد يكون من الأفضل لي مواصلة العيش في الشارع".

...

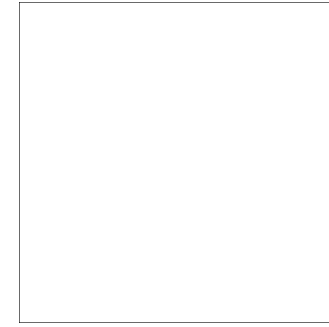
Magozwe kalkil sa nouvo landrwa-la ek lide pou al lekòl.
Be si so tonton ti ena rezon, si vmem li ti tro bet pou
apran ? Aster si bann-la bat-li laba ? Li ti per. « Kitfwa li ti
pou meyer mo res lor lari mem » li panse.



كان ماقزوي يوماً ما جالساً على الرصيف يتأمل كتاب الصور عندما جلس توماس لجانبه وسأله: "عما تحكي هذه القصة؟". أجاب ماقزوي: "عن ولد أصبح طياراً". قال توماس: "ما اسم هذا الولد؟" أجاب ماقزوي بهدوء: "لا أعرف. لا أستطيع القراءة".

...

Magozwe ti pe bien asiz lor trotwar ek ti pe get bann zimaz so liv kan enn sel kou, Thomas vinn asiz akote li. Thomas demann li : « Zistwar-la ki pe rakonte ? » Magozwe reponn : « se zistwar enn garson ki vinn pilot ». « kouma li apele garson-la ? » Thomas demann li. Magozwe reponn li trankil-trankil : « mo pa kone, mo pa konn lir ».



عندما تقابلا، بدأ ماقزوي يسرد قصته على توماس، قصته مع خاله وكيف هرب منه. لم يتكلم توماس كثيراً، ولم يُفَلِّ على ماقزوي ما يجب عليه فعله، لكنه كان يصغي إليه بانتباه طوال الوقت. وكانا أحياناً يواصلان حديثهما بينما يتناولان الطعام في المنزل ذي السقف الأزرق.

...

Kan zot ti pe zwenn, Magozwe ti pe koumans rakont Thomas so zistwar. Zistwar so tonton ek rezon kifer li finn sove. Thomas pa ti pe koz boukou ek li pa ti pe dir Magozwe seki li ti bizin fer me li ti touletan pe ekout li avek latansion. Parfwa, zot ti pe koze devan enn repa ki zot ti pe pran dan sa lakaz ek twatir ble la.